Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc gdyż nie wiecie jakiej godziny Pan wasz przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czuwajcie więc,\* gdyż nie wiecie, którego dnia wasz Pan przyjdzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, jakiego dnia Pan wasz przychodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc gdyż nie wiecie jakiej godziny Pan wasz przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czuwajcie zatem, ponieważ nie wiecie, którego dnia wasz Pan przyjdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czuwajcie więc, ponieważ nie wiecie, o której godzinie wasz Pan przyjdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czujcież tedy, ponieważ nie wiecie, której godziny Pan wasz przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czujcież tedy, abowiem nie wiecie, której godziny wasz Pan przydzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, w którym dniu Pan wasz przyjdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, którego dnia Pan wasz przyjdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, którego dnia wasz Pan przyjdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego czuwajcie, bo nie wiecie, którego dnia przyjdzie wasz Pan! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem czuwajcie, nie wiecie bowiem, o której godzinie Pan wasz przyjdzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie więc czujni, bo nie wiecie, którego dnia wasz Pan przyjdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, którego dnia Pan przyjdzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, пильнуйте, бо не знаєте, в який день прийде ваш Господь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czuwajcie więc, że nie wiecie z doświadczenia jakim dniem ten utwierdzający pan wasz przychodzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwajcie więc, ponieważ nie wiecie, o której godzinie wasz Pan nadchodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bądźcie więc czujni, bo nie wiecie, którego dnia wasz Pan przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego czuwajcie, gdyż nie wiecie, którego dnia wasz Pan przyjdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie więc, bo nie wiecie, którego dnia Ja, wasz Pan, przyjdę. |

1. 1) <x>470 25:13</x>; <x>490 21:36</x>; <x>590 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)